Bierbrauerei in Mönchengladbach = Brasserie à Mönchengladbach = Brewery in Mönchengladbach

Autor(en): **[s.n.]**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Bauen + Wohnen = Construction + habitation = Building + home : internationale Zeitschrift**

Band (Jahr): **29 (1975)**

Heft 4: **Industrie- und Lagerbauten = Bâtiments industrielles et entrepôts = Industrial constructions and warehouses**

PDF erstellt am: **20.05.2024**

Persistenter Link: https://doi.org/10.5169/seals-335194

Nutzungsbedingungen

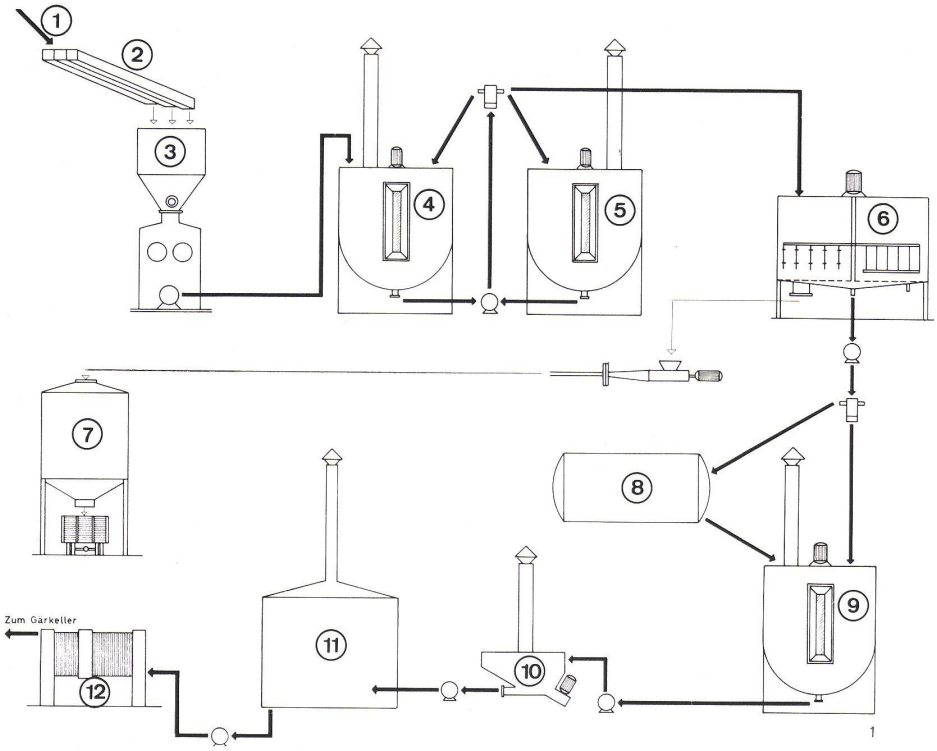
Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

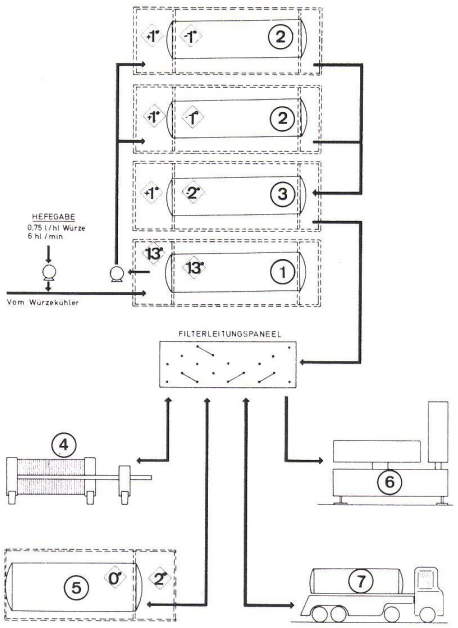
Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

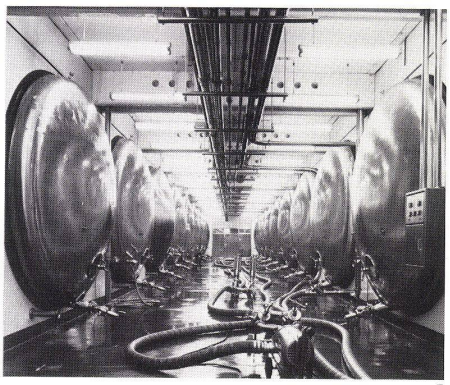
http://www.e-periodica.ch



1



2



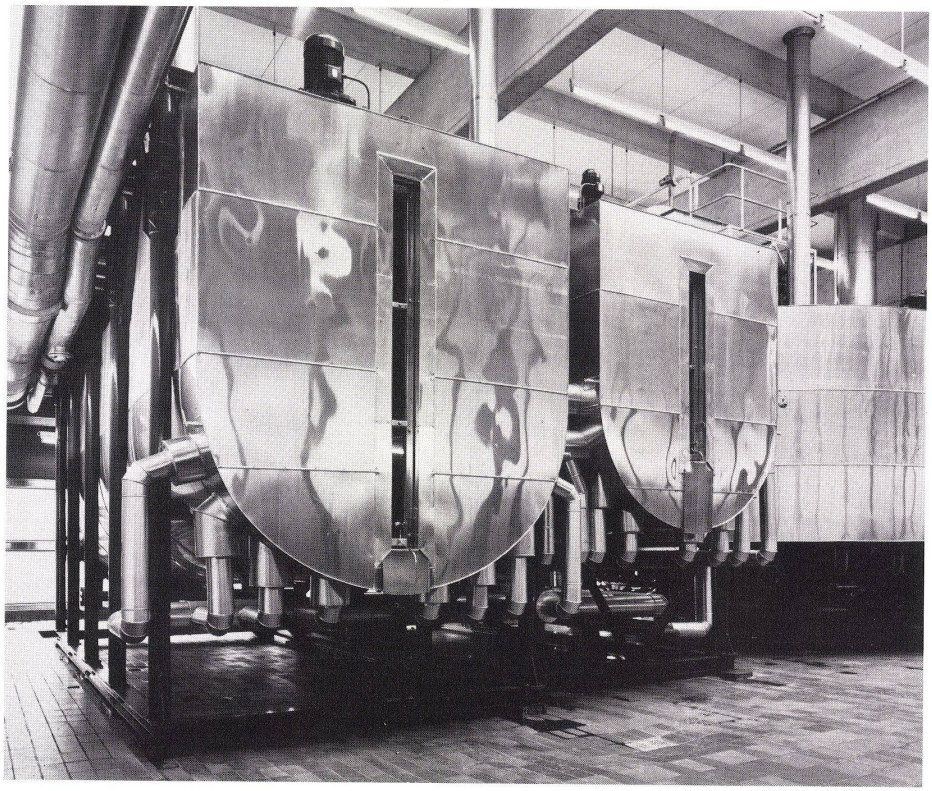
3

Bierbrauerei in Mönchengladbach

Brasserie à Mönchengladbach

Brewery in Mönchengladbach

Architekten: Anders Helsted und Jon Skakke, Dänemark



4

1

Die Herstellung des Biers und die Leistungsfähigkeit der Einrichtungen.

La fabrication de la bière et la capacité des équipements.

The production of beer and the capacity of the equipment.

1 *Malzsilos 6×200 Tonnen Malz / Silos à malt 6×200 tonnes de malt / Malt silos 6×200 tons of malt*
2 *Malztransporteur 200 t/h / Transporteur de malt 200 t/h / Malt conveyor 200 t/h*
3 *Naßschrotmühle 3 Stück à 900 Tonnen Malz / Moulins à malt égrugé 3 unités à 900 t de malt / Malt bruising mill 3 units handling 900 t of malt each*
4 *Maischbottich 500 hl brutto / Brassin à moût 500 hec bruts / Mash tub 500 hl gross*
5 *Maischpfanne 1 Stück 360 hl brutto / Cuve-matière 1×360 hec bruts / Mash vat 1 unit 360 hl gross*
6 *Läuterbottich 1 Stück 800 hl brutto / Cuve de clarification 1×800 hec bruts / Clarification vat 1 unit 800 hl gross*
7 *Naßtrebersilo 2 Stück à 70 Tonnen / Silos à marcs humides 2 unités à 70 tonnes / Wet dregs silos 2 units handling 70 t each*
8 *Vorlaufgefäß 1 Stück 600 hl / Réservoir d'entrée 1×600 hec / First runnings vat 1 unit 600 hl*
9 *Würzepfanne 1 Stück 800 hl brutto / Chaudière à moût 1×800 hec bruts / Wort vat 1 unit 800 hl gross*
10 *Hopfenseiher 1 Stück 750 hl pro 20 Min. / Panier à houblon 1×750 hec/20 mn / Hops strainer 1 unit 750 hl per 20 min.*
11 *Ausschlagbottich 1 Stück 600 hl brutto / Cuve de déviation 1×600 hec bruts / Decanting tub 1 unit 600 hl gross*
12 *Würzekühler 1 Stück 504 hl pro 70 Min. / Refroidisseur à moût 1×504 hec/70 mn / Wort cooler 1 unit 504 hl per 70 min.*

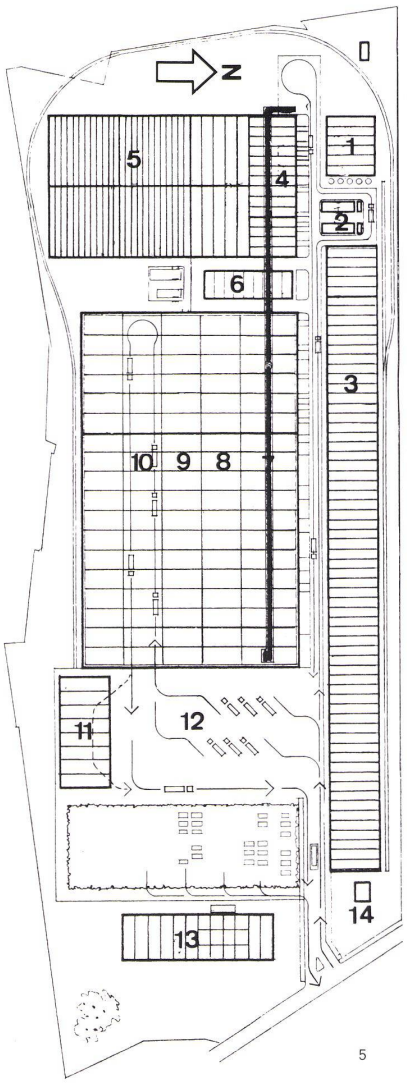
2

Filterraumkanäle.

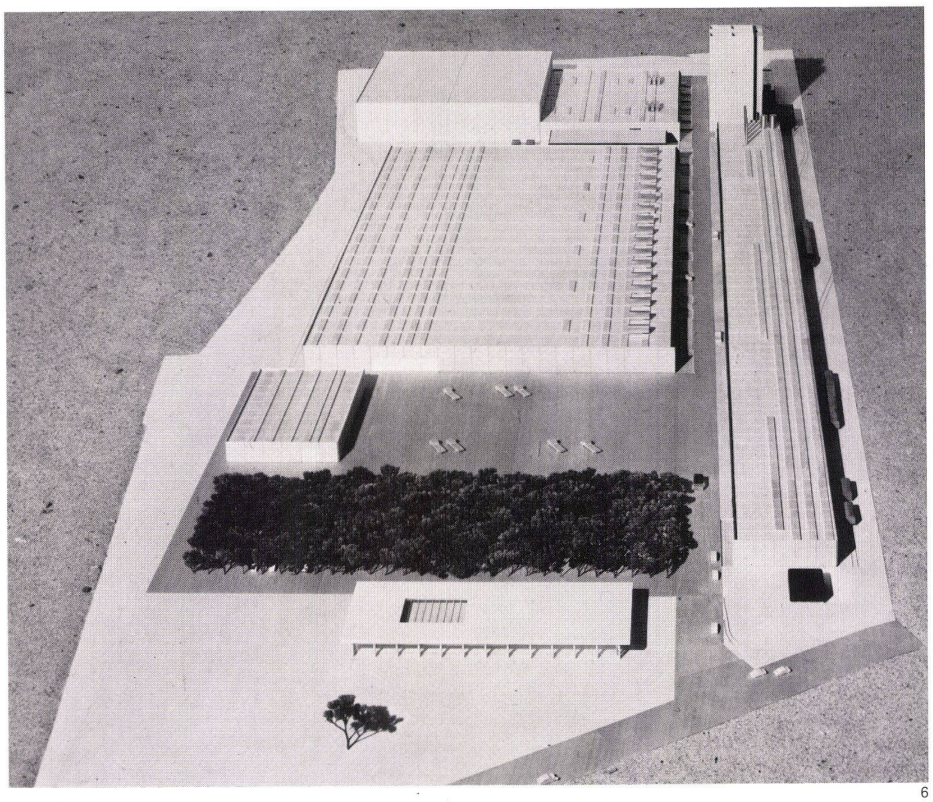
Canaux de la salle des filtres.

Filter room ducts.

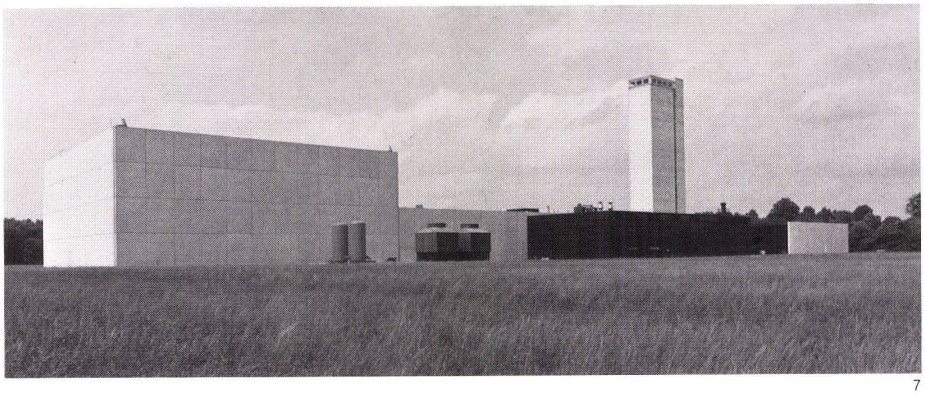
1 *Anstell- und Gärbottiche 20 Stück à 1350 hl brutto / Cuves de préparation et de fermentation 20 unités à 1350 hec bruts / Preparation and fermentation tubs 20 units handling 1350 hl each gross*
2 *Lagertanks 40 Stück à 1460 hl brutto / Réservoirs de stockage 40 unités à 1460 hec bruts / Storage tanks 40 units, 1460 hl each gross*
3 *Stabilisierungstanks 20 à 1460 hl brutto / Réservoirs de stabilisation 20 unités à 1460 hec bruts / Stabilization tanks 20 units, 1460 hl each*
4 *Kieselgur- und Schichtenfilter 2 Stück à 225 hl/h und 4 Stück à 115 hl/h / Filtres au kieselgur et filtres stratifiés 2 unités à 225 hec/h et 4 unités à 115 hec/h / Diatomaceous earth and stratified filter 2 units 225 hl/h and 4 units 115 hl/h*



5



6



7

8

5 Drucktanks 8 Stück à 480 hl brutto / Réservoirs à pression 8 unités à 480 hec bruts / Pressure tanks 8 units 480 hl gross
6 Abfüllhalle / Hall de mise en bouteilles / Bottling tract
7 Tankwagen / Camions citernes / Tank trucks

3
Bedienungsgang im Lagerkeller.
Couloir de service dans le sous-sol de stockage.
Service corridor in the warehouse basement.

4
Maischegefäße im Sudhaus.
Cuves à moût dans l'aile sic.
Mash vats in decoction wing.

5
Lageplan 1:4000.
Plan de situation.
Site plan.

1 Treber / Marc / Dregs
2 Malz / Malt
3 Kesselhaus und Sekundärgebäude / Bâtiment des chaudières et bâtiment secondaire / Boiler house and secondary building
4 Sudhäuser / Bâtiments sic / Decoction tracts
5 Tankgebäude / Bâtiment des réservoirs / Tank building
6 Technische Zentralen / Centrales techniques / Technical centrals
7 Sekundärlager / Stockage secondaire / Secondary stores
8 Abfüllhalle / Hall de mise en bouteilles / Bottling tract
9 Voll- und Leergut / Enballages pleins et vides / Full and empty bottles
10 Ladestraße / Rue de manutention / Loading passage
11 Wagenpflege / Entretien des véhicules / Vehicle maintenance
12 Warteplatz / Aire d'attente / Waiting area
13 Administration
14 Trafostation / Station de transformation / Transformer station

6
Modellansicht der Brauerei im Vollausbau.
Vue de la maquette de la tour de refroidissement pour la brasserie intégralement achevée.
Model view of the brewery in finished stage.

7
Ansicht der 1. Ausbauetappe von Südwesten.
La première étape vue du sud-ouest.
Elevation view of the 1st stage from southwest.

8
Grundriß der 1. Ausbauetappe 1:2000.
Plan de la première étape.
Plan of the 1 st stage.

1 Trebersiloanlage / Silos à marc / Dregs silos
2 Malzsiloanlage / Silos à malt / Malt silos
3 Sudhaus / Bâtiment sic / Decoction tract
4 Gebäude mit Würzekühlung, Heferaum, Hopfenlager, Sozialräume usw. / Bâtiment contenant les appareils de refroidissement des moûts, le dépôt de levure, le stockage de houblon, les locaux sociaux etc. / Building containing wort cooling plant, yeast stores, hops stores, lounges, etc.
5 Tankgebäude / Bâtiment des réservoirs / Tank building
6 Kesselhaus mit der Warmwasseraufbereitungsanlage / Bâtiments des chaudières avec préparation de l'eau chaude / Boiler house with hot water installation
7 Elektrozentrale / Centrale d'électricité / Electric power central
8 Kühltürme / Cooling towers

Die Brauerei ist im Vollausbau für eine Produktion von 2,4 Millionen hl Bier pro Jahr projektiert. Ausgeführt ist bis jetzt nur ein kleiner Teil der geplanten Gebäude, in denen 600 000 hl Bier pro Jahr gebraut werden.

Die Brauerei ist so geplant, daß alle Gebäude und die brauereitechnischen Anlagen nach Bedarf ausgebaut werden können, ohne den Betrieb der vorhandenen Anlagen zu stören. Für den Ausbau des 400 m langen Sekundärgebäudes, das einmal die Werkstätten, Magazine und Sozialräume aufnehmen soll, ist ein Bausystem entwickelt, das es ermöglicht, das Gebäude um 185 m² oder um ein Vielfaches dieser Fläche zu vergrößern. Die Konstruktions- und Installationsdetails sind so systematisiert, daß bei späteren Ausbauten relativ leicht demontiert und montiert werden kann.

Alle Produktions- und Versorgungsleitungen sind offen zugänglich in den Korridoren und zu den verschiedenen Gebrauchszonen geführt. Zusätzliche Aussparungen in den tragenden Konstruktionsteilen ermöglichen die Montage von Rohrleitungen bei späteren Erweiterungen.

Die Gebäude sind hauptsächlich mit Fertigbetonelementen errichtet, die für den weiteren Ausbau zum großen Teil demontierbar sind. Entlang der internen Versorgungsstraße, wo die Anforderungen an die Flexibilität der Fassade besonders groß sind, ist ein Stahlrahmensystem montiert, in das je nach Notwendigkeit Türen, Ventilationsjalousien, Tore, Fenster usw. eingesetzt und gegeneinander ausgetauscht werden können.

Sur les 2,4 millions d'hec annuels prévus en étape finale, la brasserie actuelle produit 600 000 hec/an. Tous les bâtiments et installations techniques peuvent être agrandis sans que cette production soit interrompue. Le volume long de 400 m qui abrite les magasins-ateliers et les locaux sociaux est conçu par sections de 185 m².

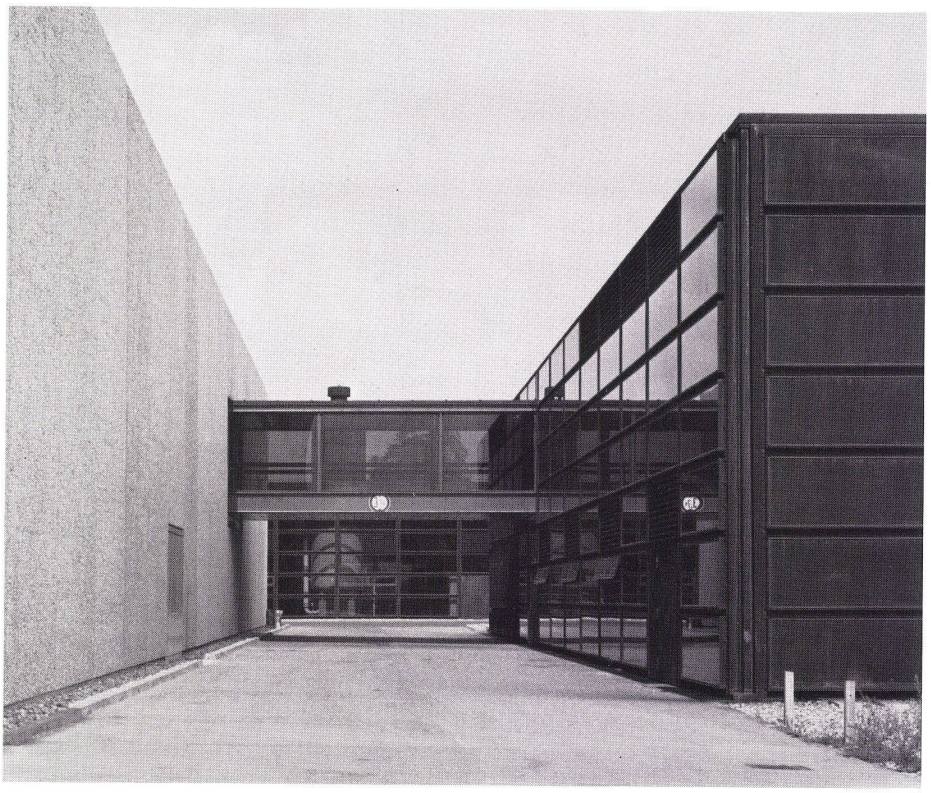
En vue des extensions, tous les éléments sont très standardisés et interchangeables. Les conduites techniques qui suivent les couloirs sont accessibles et aisées à modifier.

Les bâtiments se composent essentiellement d'éléments préfabriqués en béton. Notons en particulier un système de cadres en acier dans lesquels sont montés, selon les besoins, des portes, des panneaux pleins, des jalousies de ventilation ou des fenêtres.

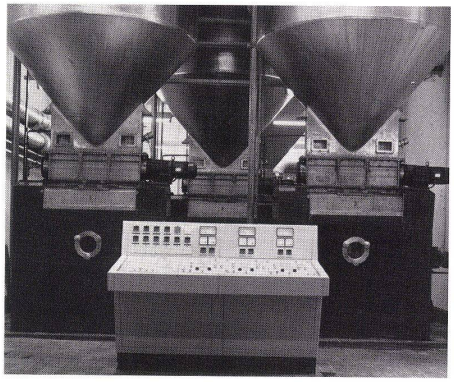
Of the 2.4 million hcl of beer per annum, which is the planned production for the final construction phase, the present brewery installation produces 600,000 hcl annually. All the buildings and technical installations can be expanded without production having to be interrupted. The long 400-meter tract, which houses the warehouse facilities and the employees' premises, is divided up into sections 185 m² in area.

In view of the possibility of future extensions, all the elements are highly standardized and interchangeable. The power lines and the mains, which run along the corridors, are accessible and easy to alter.

The buildings are made up essentially of prefabricated concrete elements. There should be noted in particular a system of steel frames within which there are fitted, as the need arises, doors, solid panels, blinds or windows.



9



10

12–16
Ein Baukastensystem als Grundlage der Brauereiplanung 1:500.
Le système constructif servant de base à la planification de la brasserie.
A building-block system serving as basis for the planning of the brewery.

12
Nordfassade.
Façade nord.
North elevation.

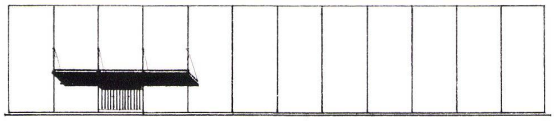
13
Südfassade.
Façade sud.
South elevation.

11

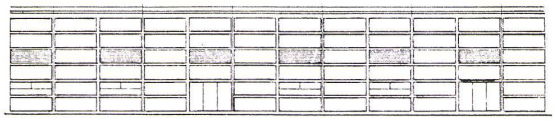
9
Sudhaus links und Maschinenzentrale rechts.
Le bâtiment sic à gauche et la centrale des machines à droite.
Decoction tract, left, and machinery central, right.

10
Naßschrotanlage.
Traitement des malts égrugés.
Treatment of bruised malt.

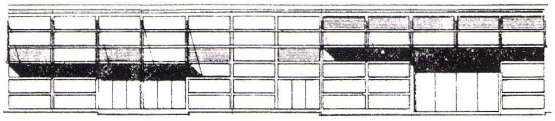
11
Blick in das Sudhaus.
Vue dans le bâtiment sic.
View into the decoction tract.



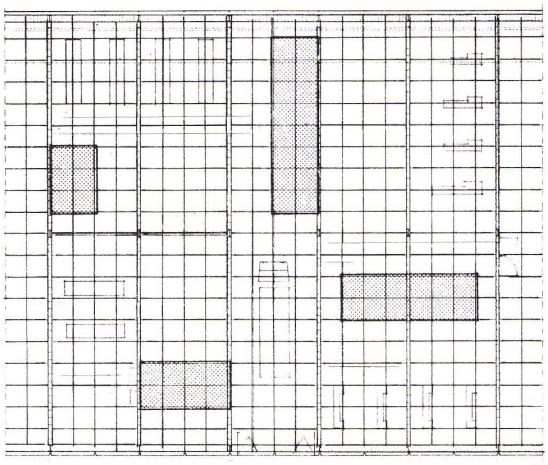
12



13



14



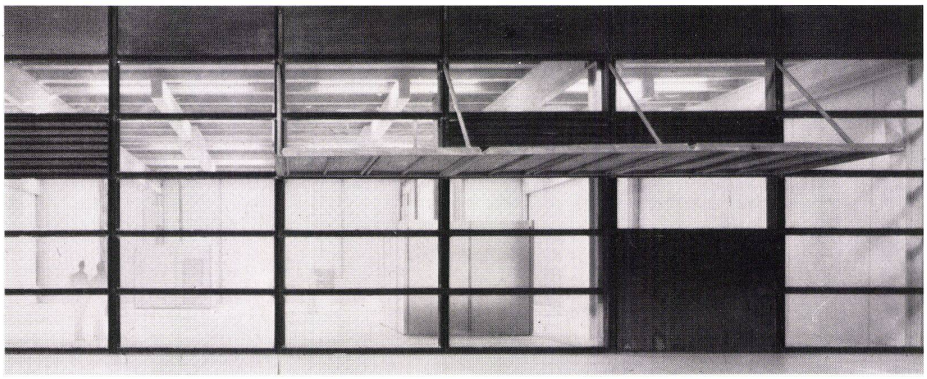
15

14
Südfassade mit Vordächern und Toren.
La façade sud avec auvents et portails.
South elevation with canopies and gates.

15
Grundriß.
Plan.

16
Modellfoto.
Photographie de la maquette.
Photograph of model.

17
Sudhaus.
Le bâtiment sic.
Decoction tract.



16

17